

### ТЕКСТ 3

Черноева Анна Тубинековна

Текст записан в июле 2002 г. в с. Артыбаш Турачакского р-на.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Өөн суудын ты- нында Карвак салдым кап- сын деп. Кара көстү көөрки- йеге Сөстөр айттым ук- сын деп.	(1) Бия реки возле=нее Удочку положила=я, Клонет=пусть, мол. С черными глазами милому Слова сказала=я, Услышит=пусть, мол.	(1) На берегу Бии Закинула я удочку, чтобы клонуло. Милому с черными глазами Сказала я слова, чтобы [он] услышал.
(5) Өөн суудын ты- рында Тубалардын айылы. Эр-йажына ол ишкен Тубалардын суула- ры.	(5) Бия реки на берегу Тубаларов аил=их. Всю жизнь те пили [которые] Тубаларов воды=их.	(5) На берегу реки Бии Дом тубаларов. Воды, которые всю жизнь пили Тубалары.
(9) Кара киштү тайгалар, Тубалардын тайгазы. Эр-йажына аннаган Адаларнын тьолдо- ры.	(9) С черными собо- лями тайга. Тубаларов тайга=их. Всю жизнь охотив- шиеся Отцов дороги=их.	(9) Тайга с черными соболями, Тайга тубаларов. Тропы, всю жизнь охотившихся [там] отцов.
(13) Ээс кырга пазарга Чана пазы пек керек. Эли-ньондо тьүрерге Эптү сөзи пир керек.	(13) На высокую гору шагать – Саней голова=его крепкая нужна. В народе жить – Ловкое слово=его нужно.	(13) Чтобы идти на высокую гору, Нужен крепкий пе- ред у саней. Чтобы жить среди народа, Нужно острое слов- цо.
(17) Узак көлгө чык- канда,	(16) В далекое озеро выходили=когда, Конь рысью скакать	(16) Когда добира- лись до дальнего озера,

Ат тьелерге саний-  
тен.  
Укту кижги көргөндө,  
Сөстөр айдырге са-  
нийтан.

(21) Ак поронын  
тыаны алтын,  
Анын тымжак  
торко тьок  
По көөркийдин көзи  
алтын,  
Күнде андый тьыл-  
тыс тьок

(25) Чалар чалпас  
күнимди  
Ак туманы пөктеген.  
Менин күним тьет-  
кенин де  
Калык-ньоны ырат-  
кан.

(29) Чишке сынду  
кер атка  
Тоғым салдым чоло-  
лу.  
Күним тьеткен  
көөркийек  
Айказында шолмон-  
ду.

(33) Кара тьорго ат  
тьокта,  
Кара тьол кайдан  
казылар?  
Кара көстү тьаш  
тьокта,  
Калык-тьон кайдан

думали=бывало.  
Родовитого человека  
видели=когда,  
Слова сказать дума-  
ли=бывало.

(21) Светлосерого  
бок=его золотой, –  
Его мягче шелка нет.  
Этого милого гла-  
за=его  
Золотые, –  
На солнце такой  
звезды нет.

(25) Светящее, несве-  
тящее солнце=мое  
Белый туман покрыл.  
Мое желание=мое  
дошедшее=его даже  
Народ=его удалить-  
ся=заставил.

(29) С тонким станом  
гнедому кошо  
Потник положил=я с  
узором.  
Желание=мое дошед-  
шее миленькая  
(...?) со звездой.

(33) Черного иноходца  
коня нет=когда,  
Черная дорога откуда  
вскопана=будет?!  
С черными глазами  
молодой нет=когда,  
Народ откуда позна-

Хотелось скакать  
рысью,  
Когда видели родо-  
витого человека,  
Хотелось сказать  
слова.

(21) У светлосерого  
[коня] грива золотая,  
Нет шелка, мягче  
его.  
У этого милого глаза  
золотые,  
Нет такой звезды на  
небе.

(25) Солнце мое, ко-  
торое светит и не  
светит,  
Белый туман покрыл.  
Даже моего желан-  
ного  
Народ от меня уда-  
лил.

(29) На гнедого коня  
с тонким станом  
Положил я потник с  
узором.  
Миленькая моя, же-  
ланная,  
(...?) со звездой

(33) Когда нет черно-  
го иноходца,  
Откуда же взяться  
вскопанной дороге?!  
Когда нет молодой с  
черными глазами,  
Откуда же народу

таньжар?

(37) Тарсыл-турсыл  
тьумрудынын  
Тамыр канду пол-  
дийин?  
Талдап алган пала-  
нын  
Сагыжы канду пол-  
дийин?

(41) Ээс туудын  
пажында  
Комыс кағын кем  
уган?  
Алтындагы конакты  
От тьарыдып кем  
көрген?

(45) Кара тьорго  
адымды да  
Мүнедим де  
мүнедим.  
Кара көсту  
көөркийле де  
Коштой пазып  
тьүредим.

(49) Кас палазы  
кайтылдап,  
Кажы көлден ньан  
таптын?  
Кыс палазы  
кыन्नанып,  
Кажы аймақтан эш  
таптын?

комится?!

(37) Разветвленной  
черемухи  
Вена бывает какая же?  
Избранного парня  
Мысль бывает какая  
же?

(41) Высокой горы  
на вершине=ее  
Игру *комыса* кто  
слышал?  
Впереди сутки,  
Огнем освещая, кто  
видел?

(45) Черного иноходца  
коня=моего даже  
Сажусь, сажусь.  
С черными глазами с  
милой даже,  
Вместе ступая, хожу.

(49) Гуся дитеныш,  
гогоча,  
Из какого озера дом  
нашел=ты?  
Девушка, напевая,  
Из какого района му-  
жа нашла=ты?

познакомиться?!

(37) У разветвленной  
черемухи  
Какие же  
корни бывают?  
У избранного парня  
Какие же мысли бы-  
вают?

(41) Кто слышал иг-  
ру *комыса*<sup>6</sup>  
На вершине высокой  
горы?  
Кто видел, освещая  
огнем,  
Грядущий день?

(45) На черного мое-  
го иноходца  
Сажусь я, сажусь я.  
С милой с черными  
глазами  
Вместе хожу я.

(49) Гусенок,  
В каком озере, гого-  
ча, нашел ты гнездо?  
Девушка,  
В каком районе на-  
шла ты мужа?

<sup>6</sup> Музыкальный инструмент типа варгана.